

ТАЛМУДЪ.

МИШНА И ТОСЕФТА

КРИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОДЪ

Н. Переферковича.

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

(Книга 7 и 8).

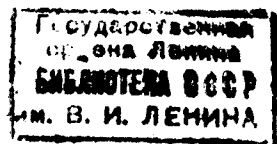
Издание второе, исправленное и дополненное.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.



Книгоиздательство П. П. Сойкина
СТРЕМЯННАЯ, 12, СОБСТВ. ДОМЪ.





47450-48

ПРЕДИСЛОВІЕ КЪ ЧЕТВЕРТОМУ ТОМУ.

Отдѣлъ Незикинъ, иногда называемый „Отдѣлъ Спасенія“ Седеръ Іешуотъ¹⁾, обыкновенно дѣлится теперь на 10 трактатовъ, но на самомъ дѣлѣ состоитъ изъ семи, потому что первые три трактата,—какъ явствуетъ уже изъ ихъ названій (Часть [„Бава“] Первая, Часть Средняя, Часть Последняя),—представляютъ три части одного трактата Незикинъ²⁾, а трактатъ Маккотъ составляетъ продолженіе трактата Санхедринъ („Синедріонъ“³⁾).

По содержанію отдѣлъ Незикинъ обнимаетъ все гражданское и уголовное право Талмуда, при чемъ основными частями являются первые два трактата: *Незикинъ* (т. е. всѣ три бавы), обнимающій гражданское право, и *Санхедринъ* (т. е. теперешніе трактаты Санхедринъ и Маккотъ), обнимающій уголовное право. Остальныя части этого отдѣла (правда, съ нѣкоторой натяжкой) могутъ быть разсматриваемы, какъ развитіе основныхъ трактатовъ. Такъ, *Шевуотъ* (о присягѣ) есть

¹⁾ Это названіе зиждется на данномъ Решѣ Лакишемъ толкованіи стиха Исая 33, 6, гдѣ четвертое слово „іешуотъ“ соответствуетъ четвертому отдѣлу Талмуда (см. Бавли Шаббатъ 31а).

²⁾ Что былъ трактатъ Незикинъ, состоявшій изъ тридцати главъ и раздѣленный (подобно Тосефтѣ трактата Келимъ) на три равныя бавы, видно изъ многихъ мѣстъ Бавли (напр., Берахотъ 20а, Шаббатъ 31а), Иерушалми (напр., Бава Камма 1, 1; Киддунинъ 1, 6) и Мидрашимъ (напр., Ваикра Рабба 19, 2). Кембриджская рукопись доселѣ сохранила это дѣленіе.

³⁾ Что эти два трактата составляютъ одинъ, видно не только изъ содержанія ихъ, но еще изъ свидѣтельства Иерушалми (Маккотъ 1, 14 [31б], а также Маймонида во Введеніи къ Мишнѣ, Нахманида въ комментаріи къ Втор. 21, 13 (гдѣ цитата изъ Маккотъ приводится какъ цитата изъ Санхедринъ) и др.

дополненіе къ трактату Незикинъ, а *Авода Зара* (объ идолопоклонствѣ) и *Гораіотъ* (о неправильныхъ рѣшеніяхъ)—дополненіе къ Санһедринъ, такъ какъ первый трактуетъ о вопросѣ, затронутомъ въ седьмой главѣ трактата Санһедринъ, а второй—о рѣшеніяхъ синедріона. Нѣсколько особнякомъ и по формѣ, и по содержанію стоятъ трактаты *Эдуіотъ* и *Авотъ*. Эдуіотъ („Свидѣтельства“ отъ слова *heidъ* „свидѣтельствоваѣ“, часто повторяемаго въ этомъ трактатѣ) нѣсколько разъ упоминается въ Бавли (Берахотъ 27а, Киддушинъ 546, Бехоротъ 26а) подъ именемъ „Бехирата“, т. е. „Избранныя“ (подразумѣвается: халахи). Происхожденіе этого трактата, чрезвычайно важнаго для исторіи Талмуда, какъ Тосефта, такъ и Бавли относятъ къ эпохѣ процвѣтанія Ямнійскаго Синедріона, такъ что онъ внѣшнимъ образомъ примыкаетъ къ трактату Санһедринъ. Такимъ же образомъ примыкаетъ къ Санһедринъ и трактатъ Авотъ, какъ заключающій перечень главныхъ дѣятелей синедріона; по содержанію же этотъ трактатъ должно отнести не къ Мишнѣ, а къ литературѣ притчей, представителемъ которой въ эту эпоху является Іисусъ сынъ Сираховъ. Всѣ согласны въ томъ, что дошедшій до насъ трактатъ Авотъ содержитъ лишь малую часть изреченій, оставшихся отъ ученыхъ Мишны. Многія изъ нихъ (спеціально касающіяся Торы) вошли въ главу „Киньянъ Тора“¹⁾, а еще больше въ „Авотъ рабби Наѳана“, произведеніе также позднѣйшаго времени (VIII или IX в.), но заключающее много текстовъ, несомнѣнно древнихъ. Такъ какъ нѣкоторыя части этого произведенія (неизвѣстно, почему приписывающагося какому-то рабби Наѳану) и по формѣ, и по содержанію напоминаютъ Тосефту, то мы помѣстили переводъ его при трактатѣ Авотъ, къ которому онъ относится и который какъ разъ Тосефты не имѣетъ, хотя его настоящее мѣсто—въ седьмомъ томѣ нашего труда среди другихъ внѣ-каноническихъ трактатовъ. Трактатъ „Авотъ рабби Наѳана“ дошелъ до насъ въ двухъ редакціяхъ, изъ коихъ болѣе пространныя печатается

¹⁾ Глава „Киньянъ Тора“, представляющая панегирикъ Торѣ, переведена нами въ качествѣ Прибавленія къ трактату Авотъ. Эта глава прибавлена къ пяти главамъ трактата Авотъ для шестой субботы между Пасхой и Пятидесятницей, когда евреи читаютъ Авотъ ежесубботно по одной главѣ.

обыкновенно въ изданіяхъ Бавли въ концѣ отдѣла Незикинъ. Мы дали обѣ версіи¹⁾.

Какъ упомянуто выше, Тосефта имѣется ко всѣмъ трактатамъ отдѣла Незикинъ, кромѣ трактата Авотъ, къ которому также нѣтъ гемары, ни палестинской, ни вавилонской. Тосефта къ трактату Незикинъ, заключающая 33 главы, раздѣлена на три равныя бавы (по 11 главъ), при чемъ дѣленія Тосефты не совпадаютъ съ дѣленіями Мишны, такъ что послѣднія статьи Тосефты Бава Меція относятся къ мишнѣ Бава Батра. Это показываетъ, что при дѣленіи трактата на части руководствовались не содержаніемъ, а исключительно удобствомъ изученія.

Во второмъ изданіи опущены отрывки изъ древнихъ мишрашимъ, служившіе предисловіями къ разнымъ частямъ Мишны, такъ какъ они входятъ полностью въ седьмой томъ изданія. Для облегченія справокъ въ скобкахъ указаны страницы перваго изданія.

Переводчикъ.

¹⁾ Трактатъ „Авотъ рабби Наѳана“ въ обѣихъ редакціяхъ, изданъ С. Шехтеромъ (*Aboth de Rabbi Nathan, hujus libri recensione duas collatis variis... codicibus edidit, prooemium, notas, appendices indicesque addidit S. Schechter. Viena. 1887*). Латинскій переводъ первой версіи изданъ Tailer'омъ въ 1654 г., англійскій переводъ (съ сокращеніями) изданъ Rodkinson'омъ въ 1900 г., нѣмецкій изданъ K. Pollak'омъ въ 1905 г. (послѣ нашего, изданнаго впервые въ 1903 г.). Вторая версія переведена только на русскій языкъ.

ОТДѢЛЪ ЧЕТВЕРТЫЙ
НЕЗИКИНЪ (Поврежденія)



Трактатъ Незикинъ: Бава Камма
(„Часть Первая“).

Исх. 21, 28—37.

28. Если волъ забодаетъ мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не ѣсть; а хозяинъ вола не виновать;

29. но если волъ бодливъ былъ и вчера, и третьяго дня, и на него свидѣтельствовали при хозяинѣ его, и этотъ (син. пер.: и хозяинъ его, бывъ извѣщенъ о семъ) не стерегъ его, а онъ убилъ мужчину или женщину, то вола побить камнями и хозяина его предать смерти;

30. если на него наложенъ будетъ выкупъ, пусть дастъ выкупъ за душу свою, какой наложенъ будетъ на него.

31. Сына-ли забодаетъ, дочь-ли забодаетъ—по сему же закону поступать съ нимъ.

32. Если волъ забодаетъ раба, или рабу, то господину ихъ заплатить тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.

33. Если кто раскроетъ яму, или если выкопаетъ яму и не покроетъ ея, и упадетъ въ нее волъ, или осель,

34. то хозяинъ ямы долженъ заплатить, отдать серебро хозяину ихъ, а трупъ будетъ его.

35. Если чей-нибудь волъ забодаетъ до смерти вола у ближняго его, пусть продадутъ живого вола и раздѣлять пополамъ цѣну его; также и убитаго пусть раздѣлять пополамъ;

36. а если извѣстно было, что волъ бодливъ былъ и вчера, и третьяго дня, но хозяинъ его не стерегъ его, то долженъ онъ заплатить вола за вола, а убитый будетъ его¹⁾).

¹⁾ На основаніи этого мѣста, раввинское право проводить разницу между причинителемъ вреда—м у а д ѣ и причинителемъ вреда — т а м ѣ. Если волъ былъ равнѣ замѣченъ въ причиненіи вреда, т. е. по раввинской терминологіи, овъ—м у а д ѣ, то причиненный имъ убытокъ возмѣщается полностью. Если же